

# 从 *Philosopher among the Carrots* 谈英语词汇教学中的语域偏离

罗建婷

(四川文理学院 外语系,四川 达州 635000) \*

**摘 要:**人们的言语活动总是在特定的语域中进行的,而语域的差异则大量反映在词汇上。不同的文体往往要求使用不同的词语,语类、语域、语境对词语的选择起着举足轻重的作用。教师在教学中应有意识地引导学生观察、比较各种文章中词语的文体色彩,培养他们在言语交际中和书面表达中的“得体性”意识。

**关键词:**英语词汇;词汇教学;语域偏离

doi:10.3969/j.issn.1000-5757.2009.06.066

中图分类号:H313

文献标志码:A

文章编号:1000-5757(2009)06-066-03

## 一、引言

英语教学强调培养学生的听、说、读、写方面的能力,但不少学生在实践运用中,却不能恰当表达自己的思想,不能得体地使用语言,雅俗不辩,亲疏不分。《高校英语教材》(第六册)由黄源森、朱钟毅主编,该书最大特色是引入了“文体注释”这一新内容。它结合每课的文体特点,简要介绍英语文体的一般知识,通过文体分析,使学生加深对课文的分析、理解和欣赏,培养学生在不同的社会环境运用得体的英语的能力,并进一步增加文化知识,提高文化素养。

两千多年前的古希腊哲学家亚里士多德在他的名著《修辞学》中认为语言或风格应当“妥帖”、“切题”,也就是符合所表达的意思和内容,即“不要把重大的事说得很随便,也不要琐碎的小事说得冠冕堂皇”。英语作家斯威夫特也说过,文体就是“在恰当的地方使用恰当的词语”。

然而在文学创作中,作者为达到特定的艺术效果,会有意识地去违背亚里士多德和斯威夫特的观点,即故意把重大的事说得很随便,把琐碎的事情说得冠冕堂皇,正如在《高校英语教材》(第六册)第二课 *Philosophers among the Carrots* 中,胡萝卜和哲学家两个毫不相关,属于完全不同语域的词汇放在一起,应该是谈不上“妥帖、切题”,但事实上却产生了意想不到的文体效果。

## 二、词汇的突出方式

张德禄认为词汇的突出方式分为失衡(deflection)和失协(incongruity),其中失衡突出模式强调数量上的偏离,指同一词汇集的词汇的超规则排列或高频率出现。具体地讲,词汇的失衡突出方式包括意义相同、相近或相反的词汇的规则性出现(词汇对偶或排比)、义、形相同词汇的重复

出现和同一词汇集的词汇的高频率出现。

而词汇的失协强调质量上的偏离,主要由两种方式造成:(1)利用词汇的同形异义及词汇的多义性所形成的突出手段;(2)利用不同词汇集的词汇的相互混合和交叉所形成的突出手段。后者是在同一情景中运用一般是出现在不同情景中的词汇或词汇集。其中两个词汇集的项目可以相互穿插或混合,而且两个词汇集所表达的意义都与情景相关,也可以是某个词汇集的一个或几个项目出现在另一个词汇集中,还可以是两个词汇集的项目同时出现,其中一个词汇集项目的意义转化为另一个词汇集项目的意义等。<sup>[1]</sup>在本文所讨论的《胡萝卜哲学家》(*Philosophers among the Carrots*)中,即是日常生活和哲学理论两个词汇集的穿插和混合,其中哲学理论词汇集的意义转化为日常生活琐事词汇集的意义。

不同的文体往往要求使用不同的词语,而语域对词语的选择起着举足轻重的作用。人们的言语活动总是在特定的语域中进行的,而语域的差异则大量反映在词汇上。不同的文体在选词上有明显差异。这种差异性在很大程度上是由语篇的主题、对象、目的等因素决定的。

词汇模式的改变,只要与情景相关总是在不同程序上表示文体的变化,在特定的情景中产生很强的文体效果。不同词汇集的词混用可以表现为在共核词汇集中混用技术词汇,也可以用共核词汇来代替专门技术词汇集中的词;也可以是由语场支配的词汇集,也可以是由语场支配的词汇集,也可以是由基调支配的词汇集。<sup>[2]</sup>

三、*Philosophers among the Carrots* 中的词汇集混合现象  
*Philosophers among the Carrots* 的作者是美国自由撰稿

\* 收稿日期:2009-03-13

作者简介:罗建婷(1973—),女,四川宣汉人,讲师,重庆师范大学外国语学院硕士研究生,研究方向:功能语言学、文体学。

人 Kay Haugaard, 她任教于美国加州帕萨登纳学院 (Pasadena City College)。上世纪七十年代,美国妇女解放运动兴起,人们开始反思男女在家庭和社会生活中的分工,广大妇女开始积极地要求社会工作的机会。而作为作家, Kay Haugaard 从另一个角度,用一个看似无奈而又幽默调侃的方式来表达这一主题。

文章中最先吸引人眼球的就是标题 “*Philosophers among the Carrots*” 中的明显的词汇搭配冲突。在一般读者的常识中,“哲学家”代表着人类智慧的精英,而“胡萝卜”仅仅是一种再普通不过的食物。这两个完全不同语域的词汇东西怎么会扯上关系? 读者的疑惑和好奇油然而生。在阅读的过程中,读者从这两个词中体会到文章所传达的讽刺调侃信息:大学教育对一个家庭主妇究竟有何作用?

与文章标题一样,整篇文章从头至尾,我们看到大量源自拉丁语的词汇 *aesthetics, analogy, aroma, fantasy, illumination, manifestation, metaphysical, philosophy, quintessence, realm, sense, unity, variety* 与源自盎格鲁的英语本族词汇 *apple, cake, cook, cup, eat, food, iron, necktie, orange, oven, shirt, shoes, socks, string bean, underwear* 的并列运用。<sup>①</sup> 相对于英语本族语,法语词汇显得精致优雅,而拉丁词汇则更专业正式,一般用于哲学宗教法律以及自然科学领域,表达正式庄严的意味,有时甚至有着浮夸的文风。所以本族语词汇和大量法语来源的词汇适合日常口语会话和熟悉的文体运用,而拉丁词源的词汇则适合运用于更严肃庄重的话题。

本族语	法语	拉丁语
old	ancient	antique
small	petite	diminutive
tiredness	fatigue	exhaustion
foe	enemy	antagonist
friend	acquaintance	associate

此文讲的是一般的生活琐事和活动,所用的词汇大部分是共核语言的词汇 (*apple, cake, cook, cup, eat, food, iron, necktie, orange, oven, shirt, shoes, socks, string bean, underwear*), 同时我们发现大量与哲学有关的词汇 (*aesthetics, analogy, aroma, fantasy, illumination, manifestation, metaphysical, philosophy, quintessence, realm, sense, unity, variety*)。两个词汇场的词都在一文中出现。从所描绘的场景来讲,哲学词汇集不适合描写日常生活的语场,从而成为一种失协突出形式。但从作者要描述的人物来讲,作者正是要探讨美国妇女接受高等教育后却只从事与其受教育不相关的烦琐家务劳动这一现象,以及知识性家庭主妇对自身这一现象的自我调侃和自我调整。因此这一手段在这一层次上是适合情景语境的,有助于实现作者的意图。这样用哲学专业词汇来描写具体的、与哲学无关的事情看似不适宜,而正是这种不适宜产生了强烈的幽默效果,同时也反映了处于家庭主妇地位的知识女性的风貌。

With the cake in the oven I went into the bathroom - laun-

dry room carrying my new found illuminations about housewives and philosophy with me ( Buddha had his Bo tee, I have my refrigerator ) and there I faced the endless river of dirty tee shirts, sweat socks, pajamas and underwear, with a quote from Heraclitus “ You can ’ t step twice in the same river, ” I assured myself as I picked up a pair of jeans and emptied the pockets of bubble gum wrappers, pencils and pennies, and I saw about me the variety in unity and unity in variety spoken of by my aesthetics professor

句中的 *cake, oven, bathroom, carry, housewife, refrigerator, shirts socks, jean* 和 *pencils* 毫无疑问是属于日常生活的词汇集,符合该文的体裁;然而 *illuminations, philosophy, a quote from Heraclitus: “ You can ’ t step twice in the same river, the variety in unity and unity in variety* 和 *aesthetics* 却属于和家庭日常生活语场完全不同的哲学学术语场,正因为这种哲学词汇的参与,使语域发生偏离,语篇语言产生前景化 (foregrounding), 赋予文章幽默调侃的风味。

上面讲的是由语场支配的语汇集的混合,同样由基调支配的、具有不同正式程度的词混用也可以获取文体效果。

I smiled enigmatically as continued to stir the chicken soup and quoted Alexander Pope, “ All chaos is but order mis-understood, ” then added with composure that I have purchased a new dress

Smile, stir, chicken soup, add, a new dress, 和 Enigmatically, quote, Alexander Pope, composure, purchase 属于完全不同基调和不同正式程度的词汇,前者属于日常生活较随意的词汇,而后者是正式的书面词汇。

再看下面的例子:

As I stood eating apples, oranges and brown bananas and gazing into the depths of my refrigerator while considering college educations and housewives, I saw the manifestation of a great, metaphysical truth

stood, eat, apple, orange, brown banana, gaze, refrigerator, 与 depth, consider, manifestation, metaphysical truth 由于文体和语域的不同,形成了鲜明的反差和对比。

文章开篇以及结束的两句话 “ Then I recalled Socrates ’ saying that, ‘ The unexamined life is not worth living, ’ and decided that maybe it was time to examine mine ” 和 “ I sat there smiling content amid my four men who were happily and heartily eating and I reflected that the philosophy of Boethius forme, at this time, seemed right and that ‘ whatever is, is good ’ ” 与全文的风格一致,都存在词汇语域方面的反差,并且首尾两句一问一答,前后呼应,相得益彰,使整篇文章结构完整,浑然一体。

纵观《胡萝卜哲学家》全文,共 823 词,25 个句子,句子平均长度 34 词。8 个句子在 20 字以下 (其中有 3 句描写主人公的丈夫), 8 个句子在 40 字以上。也就是三分之二的句子在 20 字以上,三分之一的句子在 40 字以上,甚至有

2句超过 100字,这对于一个主题是日常生活的文本来讲,长句显得过多,主要原因是作者在文中大量使用并列句,运用“*As I + vd..., I vs...*”(vd = dynamic verbs, vs = stative verb)结构,将行动和思维联系在一起。如下文:*As I stood eating apples, ... I saw the manifestation of a great, metaphysical truth. Then, as I eyed a bowl of cooked carrots speculatively..., I followed the train of my thoughts which...*

在文中大量表感觉和认知的静态动词 (eye, gaze, look, find, know, recall, reflect remember, see, think, understand, wonder, etc)和描述家务活动的动态动词 (clean comb, cut, dump, eat, immerse, pick up, put on, spray, etc)并列使用,生动风趣地向我们展示了一个忙于日常家务活动的家庭主妇如何用她大学所学哲学理论来认识和理解她的家务活动。

另外相同语法单位的高频率重现可表现为各个级阶的语法单位的高频率出现,除词、词组外,还有小句等。如上文所述的“*As I + vd..., I vs...*”(vd = dynamic verbs, vs = stative verb)结构,也是我们前文提到的失衡突出方式。

#### 四、结语

英语词汇类别可从不同角度划分,共核语言的概念是把词汇中用得最多、最广的那部分与专业术语等分开。此外词汇又可分为标准语与非标准语、区域语、方言、正式语与非正式语、书面词、普通词或贬义词等等。不同文体、不同语类在选词上有明显差别。<sup>[3]</sup>现代英语的词汇来源很复杂,英语属于日耳曼语系,是在古英语的基础上发展而来的。长期以来,英语同法语、北欧的日耳曼语及其他罗曼语族联系密切,曾受其重要影响,尤其是 1066年诺曼征服后,法语大量进入英语。希腊、罗马是欧洲文明的起点,英语也吸收了大量的希腊语和拉丁词汇。特别是拉丁版本的《圣

经》的引入,使拉丁词汇在在英语宗教中占有相当重要的地位。其它如来自德语、意大利语以及汉语、日语词源的词在英语中都可以找到很多例子。

在英语学习过程中,不少学习者由于缺乏必要的文体知识,用词随意、欠缺得体,误用现象频繁出现。针对这一现象,教师应该从文体与选词的角度,将语篇中词汇的选择与语篇的情景语境相联系,使学生了解词语在使用的过程中有明显的文体色彩,体会到情景语境对词汇选择的重要性。如果教师在教学中有意识地引导学生观察、比较各种文章中词语的文体色彩,将有助于培养学生在言语交际中和书面表达中的“得体性”意识。<sup>[4]</sup>课堂上对语篇进行的文体分析模式能培养学生的英语文体意识,同时也能提高学生对各种文体的分析、理解能力,达到教学目的,实现的不是“授人以鱼”,而是“授人以渔”的教学效果。

注释:

- (1) 文中所有例句均引自 Kay Haugaard *Philosophers among the Carrots* 载于黄源深,朱钟毅(主编),高校英语教材(第六册). 上海:上海外语教育出版社 1996.

参考文献:

- [1] 张德禄. 语言的功能与文体 [M]. 北京:高等教育出版社, 2005: 151.  
[2] 胡壮麟,朱永生,张德禄,李战子. 系统功能语言学概论 [M]. 北京:北京大学出版社, 2008: 274.  
[3] 刘世生,朱瑞青. 文体学概论 [M]. 北京:北京大学出版社, 2006: 58.  
[4] 陈晓菊. 文体学知识在大学英语精读教学中的运用:词汇和语篇层面 [J]. 外语教学, 2001, (9).

#### Register Derivation on English Vocabulary Teaching from *Philosophers among the Carrots*

LUO Jian - ting

(Foreign language department, Sichuan University of Arts and Science, Dazhou Sichuan 635000, China)

**Abstract:** People communicate in a certain register which lies mostly in the vocabulary and different style calls for different diction, the choice of which depends on the genre, the register and the context. The teacher should guide the pupil to be keen to the different stylistic features of the words in different articles, thus to nurture the appropriateness in their oral and written practice.

**Key words:** English vocabulary; vocabulary teaching; register derivation

(责任编辑:张楠 责任校对:张楠)